

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の
交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成二十六年 六月 四日 イスラマバードで
平成二十六年 六月 四日 効力発生
平成二十六年 六月 十七日 告示

(外務省告示第一九七号)

目 次

ページ

日本側書簡	七六七
1 円借款の供与	七六七
2 借款契約の締結及び借款の条件	七六七
3 借款の対象	七六八
4 パキスタン政府名義の国家予算勘定の開設	七六八
5 生産物又は役務の調達	七六八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	七六九
7 借款、利子等の免税	七六九
8 借款の適正使用	七六九
9 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七六九
10 協議	七六九

パキスタン側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・七七一

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五十億円（五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、日本国、国際復興開発銀行及びアジア開発銀行により準備された電力セクター改革プログラム（以下「改革計画」（以下「改革計画」という。））においてパキスタン・イスラム共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び
供与の条件

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(Japanese Note)

Islamabad, June 4, 2014

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Islamic Republic of Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion yen (¥5,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Islamic Republic of Pakistan in its reform program under the Energy Sector Reform Program prepared by Japan, the International Bank for Reconstruction and Development and the Asian Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

パキスタンとの円借款取極

七六八

借款の対象

パキスタン政府の
国家予算の
開算の定

生産物の又
は役務の
調達は

- (b) 年間の利子率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利から〇・一パーセントを減じたものとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府の権限のある当局が、パキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として、既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

4 パキスタン・イスラム共和国政府は、パキスタン・イスラム共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をパキスタンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、パキスタン・イスラム共和国政府の国家予算に編入される。

5 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適當でない場合を除く）に従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。）に従つて実施されることを確保する。

(b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen minus nought point one per cent (0.1%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the purpose of promoting the economic stabilization and development efforts of the Islamic Republic of Pakistan, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall take measures to have the equivalent in Pakistani currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Islamic Republic of Pakistan. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課するものも差し控える。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン・イスラム共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

パキスタンとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千十四年六月四日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在
日本国特命全權大使 猪俣弘司

パキスタン・イスラム共和国

財務・蔵入・経済・統計・民営化省経済担当次官補 ヤスミン・マスード殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroshi Inomata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic
of Pakistan

Madam
Ms. Yasmin Masood
Additional Secretary
to the Government of
the Islamic Republic of Pakistan
Ministry of Finance, Revenue, Economic Affairs,
Statistics and Privatization
Economic Affairs Division

パキスタン側書簡

(訳文)

(パキスタン側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに付、同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

二千十四年六月四日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

財務・歳入・経済・統計・民営化省経済担当次官補 ヤスミン・マスノード

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 猪俣弘司閣下

(Pakistani Note)

Islamabad, June 4, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Yasmin Masnood

Additional Secretary
to the Government of
the Islamic Republic of Pakistan
Ministry of Finance, Revenue,
Economic Affairs,
Statistics and Privatization
Economic Affairs Division

His Excellency
Mr. Hiroshi Inomata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がパキスタン政府に対し、五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。